Porównanie tłumaczeń Dzieje 13:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | który został ogłoszony wcześniej przez Jana przed obliczem wejścia Jego zanurzenie nawrócenia całemu ludowi Izraela |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | przed którego przyjściem Jan głosił chrzest opamiętania\* całemu ludowi Izraela.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (kiedy wcześniej ogłosił) Jan przed obliczem wejścia Jego\* polewanie zmiany myślenia\*\* całemu ludowi Izraela. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | który został ogłoszony wcześniej (przez) Jana przed obliczem wejścia Jego zanurzenie nawrócenia całemu ludowi Izraela |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | przed którego przyjściem Jan głosił całemu Izraelowi chrzest opamiętania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przed jego przyjściem Jan głosił chrzest pokuty całemu ludowi Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przed którego przyjściem kazał Jan chrzest pokuty wszystkiemu ludowi Izraelskiemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | gdy przed oblicznością przyszcia jego Jan opowiedał chrzest pokuty wszytkiemu ludowi Izraelskiemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przed Jego przyjściem Jan głosił chrzest nawrócenia całemu ludowi izraelskiemu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przed którego przyjściem Jan zwiastował chrzest upamiętania całemu ludowi izraelskiemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przed Jego przyjściem Jan głosił całemu ludowi izraelskiemu chrzest opamiętania. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przed Jego przyjściem Jan głosił całemu Izraelowi chrzest nawrócenia. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Poprzedzając Jego wystąpienie, Jan głosił całemu ludowi Izraela chrzest nawrócenia.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przed wystąpieniem Jezusa Jan nawoływał cały lud Izraela do pokuty, której znakiem był chrzest.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | którego przyjście poprzedziło głoszenie przez Jana chrztu nawrócenia dla całego ludu izraelskiego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А Іван проповідував перед його приходом хрещення покаяння - всьому ізраїльському народові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tego, który przed przyjściem był ogłoszony przez Jana chrztem skruchy całemu ludowi Israela. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A przed nadejściem Jeszui Jochanan głosił całemu ludowi Israela zanurzenie związane ze zwróceniem się od grzechu do Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | po tym, gdy Jan, poprzedzając jego wystąpienie, publicznie głosił całemu ludowi izraelskiemu chrzest jako symbol skruchy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przed Jego nadejściem Jan Chrzciciel wzywał cały nasz naród do zanurzenia się w wodzie na znak opamiętania. |

1. 1) <x>500 1:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Sens: przed przyjściem Jego. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W N.T. termin techniczny: "nawrócenia". [↑](#footnote-ref-4)